

聖書協会共同訳 2017	新共同訳 1987	口語訳 1955	新改訳 1970
27 ひたすらキリストの福音にふさわしい生活を送りなさい。そうすれば、行ってあなたがたに会うにしても、離れているにしても、私は次のことを聞けるでしょう。あなたがたが一つの霊によってしっかりと立ち、福音の信仰のために心を一つにして共に戦っており、	27 ひたすらキリストの福音にふさわしい生活を送りなさい。そうすれば、そちらに行ってあなたがたに会うにしても、離れているにしても、わたしは次のことを聞けるでしょう。あなたがたは一つの霊によってしっかりと立ち、心を合わせて福音の信仰のために共に戦っており、	27 ただ、あなたがたはキリストの福音にふさわしく生活しなさい。そして、わたしが行ってあなたがたに会うにしても、離れているにしても、あなたがたが一つの霊によって堅く立ち、一つ心になって福音の信仰のために力を合わせて戦い、	27 ただ、キリストの福音にふさわしく生活しなさい。そうすれば、私が行ってあなたがたに会うにしても、また離れているにしても、私はあなたがたについて、こう聞くことができるでしょう。あなたがたは霊を一つにしてしっかりと立ち、心を一つにして福音の信仰のために、ともに奮闘しており、
28 どんなことがあっても、敵対者たちにひるんだりはしないのだと。このことは、彼らには滅びのしるし、あなたがたには救いのしるしです。これは神によることです。	28 どんなことがあっても、反対者たちに脅されてたじろぐことはないのだと。このことは、反対者たちに、彼ら自身の滅びとあなたがたの救いを示すものです。これは神によることです。	28 かつ、何事についても、敵対する者どもにろうばいさせられないでいる様子を、聞かせてほしい。このことは、彼らには滅びのしるし、あなたがたには救いのしるしであって、それは神から来るのである。	28 また、どんなことがあっても、反対者たちに驚かされることはない。それは、彼らにとっては滅びのしるしであり、あなたがたにとっては救いのしるしです。これは神から出たことです。
29 なぜなら、あなたがたには、キリストを信じるだけでなく、キリストのために苦しむことも、恵みとして与えられているからです。	29 つまり、あなたがたには、キリストを信じるだけでなく、キリストのために苦しむことも、恵みとして与えられているのです。	29 あなたがたはキリストのために、ただ彼を信じるだけでなく、彼のために苦しむことをも賜わっている。	29 あなたがたは、キリストのために、キリストを信じる信仰だけでなく、キリストのための苦しみをも賜わったのです。
30 あなたがたは、かつて私について目にし、今また聞いているのと同じ苦闘を続けているのです。	30 あなたがたは、わたしの戦いをかつて見、今またそれについて聞いています。その同じ戦いをあなたがたは戦っているのです。	30 あなたがたは、さきにわたしについて見、今またわたしについて聞いているのと同じ苦闘を、続けているのである。	30 あなたがたは、私について先に見たこと、また、私についていま聞いているのと同じ戦いを経験しているのです。
1 そこで、幾らかでも、キリストによる励まし、愛の慰め、霊の交わり、憐れみや慈しみの心があるなら、	1 そこで、あなたがたに幾らかでも、キリストによる励まし、愛の慰め、“霊”による交わり、それに慈しみや憐れみの心があるなら、	1 そこで、あなたがたに、キリストによる勧め、愛の励まし、御霊の交わり、熱愛とあわれみとが、いくらかでもあるなら、	1 こういうわけですから、もしキリストにあって励ましがあり、愛の慰めがあり、御霊の交わりがあり、愛情とあわれみがあるなら、
2 同じ思いとなり、同じ愛を抱き、心を合わせ、思いを一つにして、私の喜びを満たしてください。	2 同じ思いとなり、同じ愛を抱き、心を合わせ、思いを一つにして、わたしの喜びを満たしてください。	2 どうか同じ思いとなり、同じ愛の心を持ち、心を合わせ、一つ思いになって、わたしの喜びを満たしてほしい。	2 私の喜びが満たされるように、あなたがたは一致を保ち、同じ愛の心を持ち、心を合わせ、志を一つにしてください。
3 何事も利己心や虚栄心からするのではなく、へりくだって、互いに相手を自分よりも優れた者と考えなさい。	3 何事も利己心や虚栄心からするのではなく、へりくだって、互いに相手を自分よりも優れた者と考え、	3 何事も党派心や虚栄心からするのではなく、へりくだった心をもって互いに人を自分よりすぐれた者としなさい。	3 何事でも自己中心や虚栄心からすることなく、へりくだって、互いに人を自分よりすぐれた者と思いなさい。
4 めいめい、自分のことだけでなく、他人のことにも注意を払いなさい。	4 めいめい自分のことだけでなく、他人のことにも注意を払いなさい。	4 おのおの、自分のことばかりでなく、他人のことにも考えなさい。	4 自分のことだけでなく、他の人のことにも顧みなさい。

New International Version 1973	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982	岩波訳1995
27 Whatever happens, conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ. Then, whether I come and see you or only hear about you in my absence, I will know that you stand firm in the one Spirit, striving together as one for the faith of the gospel	27 Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel,	27 Only let your conduct be worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of your affairs, that you stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel,	27 ただあなたがたは、キリストの福音にふさわしい〔市民として〕生活をなささい。それは、私が行ってあなたがたに会っているにしても、〔あなたがたから〕離れているにしても、あなたがたに関する〔次のような〕ことがらを私が聞くことになるためである。すなわち、あなたがたが一つの霊において堅く立っているということ、〔その際〕一つ心において福音の信仰のために共に闘いながら、
28 without being frightened in any way by those who oppose you. This is a sign to them that they will be destroyed, but that you will be saved—and that by God.	28 and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing.	28 and not in any way terrified by your adversaries, which is to them a proof of perdition, but to you of salvation, and that from God.	28 なにごとにおいても反対者たちによって脅かされていないということ、である。そのことは彼らにとっては滅びの表示であるが、他方、〔あなたがたにとっては〕あなたがたの救いの〔表示〕であり、そしてそのことは神から〔出た〕ものなのである。
29 For it has been granted to you on behalf of Christ not only to believe in him, but also to suffer for him,	29 For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well—	29 For to you it has been granted on behalf of Christ, not only to believe in Him, but also to suffer for His sake,	29 というのは、あなたがたには、キリストのためということ、すなわちただ単に彼を信じるということだけではなく、彼のために苦しむということが、恵みとして与えられたからである。
30 since you are going through the same struggle you saw I had, and now hear that I still have.	30 since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.	30 having the same conflict which you saw in me and now hear is in me.	30 あなたがたは、私のうちに〔かつて〕あなたがたが見、そして私について今聞いているのと、同じ闘いを為しているのである。
1 Therefore if you have any encouragement from being united with Christ, if any comfort from his love, if any common sharing in the Spirit, if any tenderness and compassion,	1 If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy,	1 Therefore if there is any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any affection and mercy,	1 そこで、もしも〔あなたがたのうちに〕いくらかでもキリストにある慰めが〔ある〕のなら、もしもいくらかでも愛の励ましが〔ある〕のなら、もしもいくらかでも霊の交わりが〔ある〕のなら、もしもいくらかでも愛の思いと憐れみとが〔ある〕のなら、
2 then make my joy complete by being like-minded, having the same love, being one in spirit and of one mind.	2 make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind.	2 fulfill my joy by being like-minded, having the same love, being of one accord, of one mind.	2 あなたがたは私の喜びを満たしてくれるように。それはあなたがたが同じことを思い抱くためである。〔すなわち、〕同じ愛を抱き、心を共にし、一つのことを思い抱きながら、
3 Do nothing out of selfish ambition or vain conceit. Rather, in humility value others above yourselves,	3 Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves.	3 Let nothing be done through selfish ambition or conceit, but in lowliness of mind let each esteem others better than himself.	3 なにごとをも党派心によってではなく、虚栄心によってでもなく、むしろ謙虚な思いによって互いを自分よりも優れた者と考え、
4 not looking to your own interests but each of you to the interests of the others.	4 Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others.	4 Let each of you look out not only for his own interests, but also for the interests of others.	4 おのおのが自分自身のこと〔ばかり〕にでなく、むしろ他人のことに〔も〕それぞれに注目しながら〔同じことを思い抱くためである〕。